

The cover art depicts a dark, atmospheric forest at night. A group of people, some with werewolf-like features, are gathered around a glowing campfire. In the background, a large, menacing werewolf head with glowing eyes looms. The scene is lit with a mix of blue moonlight and warm orange firelight. The title '米勒山谷 狼人' is written in large, stylized red characters, with 'The Werewolves of Miller's Hollow' in smaller English text below it.

米勒山谷 狼人  
The Werewolves  
of Miller's Hollow

A game by Philippe des Pallières & Hervé Marly  
適合10歲以上, 8-18名玩家進行

位在美國中部米勒山谷中的  
偏遠小鎮最近被狼人滲透。

每晚，因為某些神祕原因  
(也許是溫室效應) 變成狼  
人的鎮民會殺死其他良善的  
鎮民。

現在是控制和消滅這些流傳  
自遠古時代邪惡物種的最後  
關頭了，否則，鎮上所剩無  
幾的居民將無一倖免。

## 遊戲目標

鎮民：殺死所有狼人。

狼人：殺死所有鎮民。

## 遊戲配件

24張紙牌

4張狼人



13張普通鎮民

1張占卜師



1張小偷

1張獵人



1張丘比特

1張女巫



1張小女孩



1張警長



### 狼人

每天晚上，所有狼人會甦醒，接著共同決定**殺死並吞嚥一名玩家**。如果他們無法達成共識要決定哪名玩家，那很可惜，今晚沒有人會被吃掉。

在白天時他們會試著**隱瞞自己真實的身份**以及對鎮民所做的卑劣行徑。依據玩家人數及使用的變體規則不同，遊戲中會出現1、2、3或4名狼人。在一般情況下，一名狼人不能吞嚥另一名狼人。



### 鎮民

每晚，其中一名鎮民會遭到狼人**謀殺**。將這名玩家從遊戲中移除。



在次日清晨，存活下來的鎮民聚集在廣場，試著從其他人的表情裡找出狼人所遺留下的線索以找出誰是真的狼人。

在討論和辯論之後，鎮民**投票選出**一名嫌犯，將嫌犯送上絞刑台處決，並移出遊戲。

遊戲中有8種不同身份的鎮民：

### 普通鎮民



這些鎮民除了**自己的直覺**之外沒有別的特殊能力。每名普通鎮民必須**分析**其他人的行為來推斷誰是狼人，並且盡量避免錯把無辜的人錯當成狼人處刑。

### 占卜師



占卜師可以祕密查驗**玩家的真實身分**。每天晚上，他可以選擇一名玩家，並且主持人將該玩家的身份卡給占卜師看。占卜師必須試著讓其他鎮民知道他看到的訊息，但也必須謹防身份曝光，以免成為狼人的目標。

### 獵人 ©



如果獵人被狼人殺死或是被鎮民處以私刑，他**可以進行報復**。在他嚥下最後一口氣之前，獵人會開槍並消滅另一名玩家。

**特殊情況：**如果獵人同時是情侶之一，並且由於戀人死亡而跟著殉情，他的能力仍然會觸發。因此最後有可能發生沒有玩家存活的情況。在此情況下，沒有玩家獲得勝利。

### 丘比特 ©



「丘比特」是鎮上的媒人，因為他的能力是讓**任兩個人立即墜入愛河**，所以得到了這個綽號。

在遊戲中第一個晚上，丘比特指定兩名玩家，這兩名玩家立刻墜入愛河，丘比特也可以指定自己為戀人之一。之後，丘比特在遊戲剩餘的時間中就和普通鎮民一樣。

主持人輕拍兩名玩家的肩膀，讓他們知道自己被丘比特選上了，接著這對戀人短暫睜眼以確認彼此。如果這對戀人中的一個人死了，另一名會立刻因傷痛而殉情。而他也不可以假裝或真的表決處死自己的戀人。

**特殊情況：**如果戀人中的**一人是狼人而另一人是鎮民**時，這兩名玩家的遊戲目標立即改變，這對戀人只想要安靜地生活在彼此的愛裡，所以必須依一般遊戲規則消滅所有其他的玩家（包括狼人和鎮民）。如果最後他們是僅存的兩名玩家，則他們獲勝。

### **女巫** ©



女巫會製作**兩種效用非常強大的藥劑：**

第一種是**解藥**，可以救活被狼人殺死的鎮民。第二種是**毒藥**，在夜晚用來消滅一名玩家。

當女巫晚上醒來時，主持人會告訴她狼人殺了哪名玩家。如果女巫要對他使用解藥，就把拇指豎起。不論是否使用解藥，她還有一次機會可以指向一名玩家，對他使用毒藥。

這兩種藥劑可以在**同一個夜晚**使用，但每種藥劑在**每局遊戲中只能使用一次**。女巫如果願意，也可以將這兩種藥劑對自己使用。

### 小女孩 ©



小女孩好奇心很強，她可以在晚上偷偷睜開眼看誰是狼人。

但是，如果她在偷看時被狼人抓到，那她會代替原本的受害者當場被嚇死，一句話也說不出口。小女孩只有在晚上「狼人睜開眼」的階段可以偷看。當遊戲中使用小女孩這個角色時，所有仍在沉睡中的玩家都必須避免使用手、紙牌或任何其他物品遮擋自己的臉。



## 警長 ©



遊戲開始後，主持人可以視情況決定讓玩家們投票選出一名警長。除了主持人外，任何玩家都可以是候選人。

一旦被選出後，警長不能拒絕這項榮譽，而之後，這名玩家投票時擁有**2票**（永遠只能針對同一名玩家，不可分投2人，見後投票一節詳述），如果警長被殺死的話，依據警長的臨終遺言，指名一名倖存者繼任，成為新的警長。

## 小偷 ©



當遊戲中使用小偷這個角色時，在遊戲開始時額外多加兩張普通鎮民牌到牌庫中。在洗好並發完牌之後，將剩餘的兩張牌面朝下放在桌面中央。在第一個夜晚來臨時，小偷翻看這兩張牌，並**可以**將他的牌和這兩張牌中的任一張**交換**。但是，如果這兩張牌都是狼人，小偷**必須**將他的牌和其中一張交換。如果小偷拿了這張額外的牌，他將在剩餘的遊戲時間內**成為**所選的角色。

## 組合紙牌

只要玩家都同意，可使用任何角色來組成一場遊戲，但為了便於學習遊戲還是建議使用下列的基本組合法：



**2張狼人** (或依下表添加更多張)



**占卜師**



**普通鎮名** (依下表)

當使用基本組合時，主持人只使用標準回合規則(1-7)，並忽略準備回合(D-F)。進行一兩次...»這段開始要換行成為新的段落一兩次基本遊戲後，可慢慢增加其他角色。因為本遊戲時間很短，最重要的是氣氛。你可以不改變參與的玩家和座次，靠使用不同的角色來進行多次遊戲。即使人數較少，也可在遊戲中使用某些特定的角色，增加遊戲的懸疑性，營造緊張且意想不到的氛圍。

玩家人數



8	2	1	5
9	2	1	6
10	2	1	7
11	2	1	8
12	3	1	8
13	3	1	9
14	3	1	10
15	3	1	11
16	3	1	12
17	3	1	13
18	4	1	13



## 遊戲準備

- A. 玩家以隨機、投票或任何方式選出一名**主持人**。在最初的幾場遊戲，主持人必須是熟悉本遊戲所有規則的玩家。主持人是遊戲中最重要的玩家，他的任務就是創造出一個引人入勝的氛圍讓參與的玩家有身歷其境的感受。
- B. 主持人依人數及規則挑出數量相符的紙牌，將它們面朝下洗牌後分給每名玩家**一張角色牌**，每名玩家私下查看自己的角色後，將紙牌面朝下放在自己面前。
- C. 主持人帶領小鎮進入夜晚時說：**「夜幕低垂，小鎮也進入沉睡，所有人閉上眼睛。」**除了主持人外，所有其它玩家現在閉上雙眼，然後依遊戲中所使用的角色牌來進行接下來的步驟。

## 準備回合

- D.** 主持人說：「**小偷醒來。**」身為**小偷**的玩家張開眼睛，安靜地查看桌面中央那兩張朝面下的角色牌，並可以將小偷牌和這兩張牌其中一張交換（見之前小偷一節詳述）。然後主持人說：「小偷入睡。」小偷閉上眼睛。
- E.** 主持人說：「**丘比特醒來。**」以喚醒**丘比特**，身為**丘比特**的玩家張開眼睛，然後安靜地指定兩名玩家（也可指定自己）。主持人繞著玩家走一圈，並在這對戀人的肩上各拍一下（戀人的眼睛不可以睜開）。然後主持人說：「丘比特入睡。」丘比特閉上眼睛。
- F.** 主持人說：「**戀人醒來，相互認識後再回到幸福的夢鄉。**」以喚醒被選出的**戀人**，戀人們只能知道彼此是誰，但不可以洩露自己的角色，因此不會知道對方的真實身份。

準備回合到此結束，然後主持人接著開始標準回合。

### 標準回合

#### 1. 主持人喚醒占卜師。

主持人說：「占卜師醒來，並選一名你想要知道他真實身份的玩家。」

然後主持人安靜地把被選中的玩家的角色牌展示給占卜師看，接著說：「占卜師入睡。」

#### 2. 主持人喚醒狼人。

主持人說：「狼人醒來，看著你的伙伴，並選一名新的受害者。」

所有（且只有）狼人睜開牠們的眼睛，安靜地彼此商量並**決定**一名新的受害者，在這個步驟時，**小女孩**可以眯眼或用任何她覺得可以不被發現的方式偷看狼人。她可以不這麼做，但只要她敢就可以偷看。

如果小女孩偷看被抓到，她將代替被選定的受害者而死。然後主持人說：「在滿足了嗜血的殺意之後，狼人們入睡。」(或是相同意思的詞句)。狼人們閉上牠們的雙眼，主持人在天亮後將會公布結果。

### 3. 主持人喚醒女巫。

主持人說：「**女巫醒來，我將告訴你受害者是誰，你是否要使用治療藥水或毒藥？**」

主持人向女巫指出誰是受害者，女巫沒有義務一定要使用藥水救人。如果女巫想要使用藥水，她用**大姆指朝上代表治療藥水，大姆指朝下代表毒藥**來通知主持人。如果使用毒藥時，女巫再指出她想要毒殺的玩家是哪一名。主持人在天亮後將會公布結果。

#### 4. 主持人喚醒小鎮。

主持人說：「晨曦降臨，所有人醒來並睜開眼睛 大家都想知道昨晚是誰被殺害。」

主持人現在指出被狼人殺死的**受害者**。這名玩家將他的紙牌翻開並離開遊戲，這名玩家不能再和其他玩家交流及提供意見。

如果被殺害的玩家是**獵人**，他可以進行臨死前的報復：指定一名玩家立即死亡。

如果被殺害的玩家是**兩名戀人**其中之一時，另一名戀人也立即死亡並翻開他的紙牌。

#### 5. 鎮民開始討論。

**主持人此時主持辯論。**（所有人都成了憤怒的暴民！）

在晚間所聽到一些不正常的噪音、一名玩家跟另一名玩家一直將票投給同一個嫌疑犯.....這些可疑的行徑都是讓人懷疑

某一名玩家身份是狼人的線索。經過討論，玩家們的目標各不相同：

- 每名鎮民都試著要揪出**狼人**並將牠處刑。
- 狼人們試著要**偽裝自己為普通鎮民**。
- 占卜師和小女孩萊試著**幫助**鎮民，但不能暴露自己的身份，避免對狼人提供珍貴的資訊。
- 戀人們試著要**保護彼此**。

所有玩家可以假裝他是任何身份，你可以吹牛也可以說實話，但你最好能讓別人相信你所說的話。而且你不止要保護你自己，你也要盡可能地找出其他人身份的線索。別懷疑，你總是會因某些原因而出賣了自己，禍從口出。



## 6. 全鎮表決。

玩家們必須處決一名**疑似**狼人的嫌犯。

由主持人發出訊號，所有玩家同時伸出手指指向自己想處決的玩家（別忘了**警長**算兩票）。

被最多人指到的玩家被當做狼人立即處決：吊死、淹死、用銀彈槍斃最後燒掉（為了確保消滅牠）。

這名玩家現在離開遊戲。如果表決時有平手的情況發生時，則沒有人會被處決。

被處決的玩家翻開他的牌並且在遊戲結束前都**不可以**和其他玩家**交流及提供意見**。

## 7. 全鎮進入夢鄉。

主持人說：「**夜晚降臨，倖存的玩家進入夢鄉**。」所有玩家閉上他們的眼睛，被殺死的玩家要保持安靜，特別是在當他們知道誰是狼人的時候。

遊戲**重新由步驟1開始**，占卜師.....

## 贏得遊戲

如果消滅了所有的狼人，則**鎮民**獲勝。

如果最後一名鎮民被殺死，則**狼人**獲勝。

如果之前死亡的玩家所屬的陣營獲勝，他們也會獲勝。

如果**戀人**是**鎮民**+**狼人**的組合時，若他們是最後僅存的活口，則他們兩人獲勝。

## 給主持人的建議

主持人是整個遊戲的**基石**：遊戲的**氣氛**完全仰賴你的技巧，感謝有你，其他的玩家才能享受一段愉快的遊戲經歷，有機會創造出一個**令人驚奇**的氣氛時不要遲疑，在公布被狼人殺死的玩家時帶出玄疑緊張的氛圍，在大家冷靜下來後帶領辯論。

之前規則中在晚上你喚醒不同角色時所使用的句子只是提供參考，當你更熟悉本遊戲之後，你可以發揮你自己的特色加強

遊戲的樂趣並創造出更詭異的氣氛。

一旦你們熟悉遊戲後，你們可以添加個人化的角色配置，來增加遊戲效果並營造懸疑的氣氛。即使玩家中只有少數人玩過這款遊戲，建議還是可以加入有特殊能力的鎮民，這會增加遊戲樂趣並且讓遊戲更為刺激。

對初學者逐一介紹每個特殊角色的能力，遊戲時間不會很長，可以試著連續玩數場遊戲，讓玩家**掌握每個不同的角色，氣氛才是本遊戲的重點。**

### 主持要點：

- 當你說話時，注意不要透露任何線索讓人可以識別角色，例如：女巫舉起她的左手，呃 右手潑灑了毒藥……
- 當你在晚上喚醒一個角色時，注意**不要朝著那名玩家講話**，以免其他的玩家藉此判斷出該角色的位置。
- 如果狼人們無法決定出一名受害者時，很可惜，他們今晚就無緣享用大餐了！

- 當遊戲中使用小女孩這個角色時，則所有玩家都不能低頭或是用他們的手遮住眼睛。
- 當喚醒占卜師時，主持人假裝翻開所有玩家的牌。
- 當你指出誰是戀人時，必須繞經所有的玩家的身邊。
- 在選舉警長時你可以在表決前先稍等一下，讓玩家可以利用這段時間與他們的盟友達成共識。
- 如果參加遊戲的玩家人數很少時，主持人也可以加入遊戲，請見官網上詳細規則說明。



更多小技巧與選擇性規則，請登入  
[WWW.LOUPS-GAROUS.COM](http://WWW.LOUPS-GAROUS.COM)

## 給玩家的建議

**狼人：**投票給你的伙伴是擺脫嫌疑的好方法，但這只在鎮民開始留意你時管用。

**占卜師：**在你發現狼人的身份後要格外小心，冒著暴露自己身份的危險去揭發狼人也許值得，但盡量避免太早這麼做。

**小女孩：**非常強力的角色，但玩起來很傷腦筋，別怕偷看，這也許很危險，但在被殺死之前盡快發現有利的線索才是有利於團隊的。

**獵人：**別忘了你的獵人身份。如果被狼人知道你是獵人，他們就會避免殺死你，以免遭到反擊。

**丘比特：**如果你指定自己為戀人之一時，別選擇一個口風不緊的玩家做為你的情侶。

**警長：**不要不好意思提名自己擔任警長這個職務。但如果你是狼人，或許不要太積極爭取這個職務比較好。以此職為榮，把這張卡大方地別在你胸前。

**女巫：**這個角色在越接近遊戲結束時越重要——不要浪費你的藥水！

[WWW.LOUPS-GAROUS.COM](http://WWW.LOUPS-GAROUS.COM)

我們很榮幸告訴大家「狼人」贏得2002年坎城國際遊戲節  
兩項大獎：金牌獎及玩家票選冠軍。



Nomi-  
nated  
Spiel  
des  
jahres  
2003

作者要感謝：

Nadine Bernard, Juliette Blind, Théo Dupissson, Elvire et Chloé,  
Philippe Mouret, Caroline Ottavis及Vincent Pessel 在本遊戲最終版本的  
貢獻，而最感謝的人是 Bruno Faidutti。

工作人員：

插畫：Alex Tjoyas 紙牌：在規則書中有©符號的版權屬於Lui-même  
editions, Philippe des Pallieres 及 Hervé Marly。

設計：Hervé Marly 中文翻譯：蘭居岳、光濛  
中文排版：Idgie Lo、Gru.Tsow

©2020 Asmodee Group  
THE WEREWOLVES OF MILLERS HOLLOW  
is a trademark of Asmodee Group.



## 遊戲備忘

### 準備回合

- 小鎮入睡
- 小偷
- 丘比特
- 戀人

### 標準回合

- 占卜師
- 狼人(+小女孩)
- 女巫
- 喚醒小鎮
- 投票
- 小鎮入睡